

# SONDEO LINGUISTICO

17 respuestas

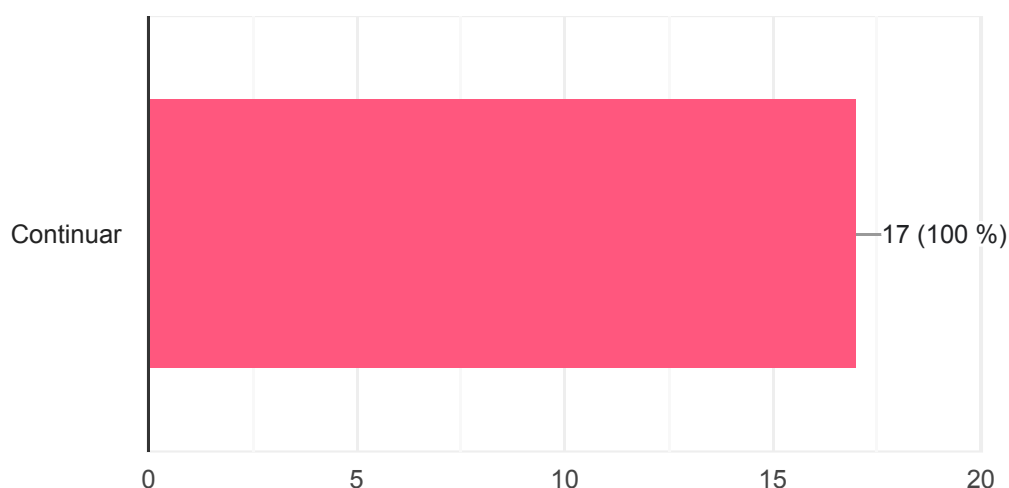
[Publicar datos de análisis](#)

 Copiar

He recibido toda la información acerca de las condiciones, métodos y almacenamiento de datos que serán empleados en esta investigación, la cual en ningún caso reflejará información que pueda revelar mi identidad.

Se me concede el derecho de requerir noticias sobre el desarrollo del estudio en cualquier momento. Mi participación es completamente voluntaria y tengo el derecho a abandonarla sin necesidad de justificar las razones.

17 respuestas



## 1. ¿De dónde eres?

17 respuestas

Gijón.

Asturias

Barcelona

Terrassa

De Perú, aunque vivo en Barcelona hace más de 20 años

Vitoria

Barcelona, Cataluña

Palencia, España

Asturias

Francia

Cerdanyola del Vallès

Rumanía

gijon, asturias

Uviéu

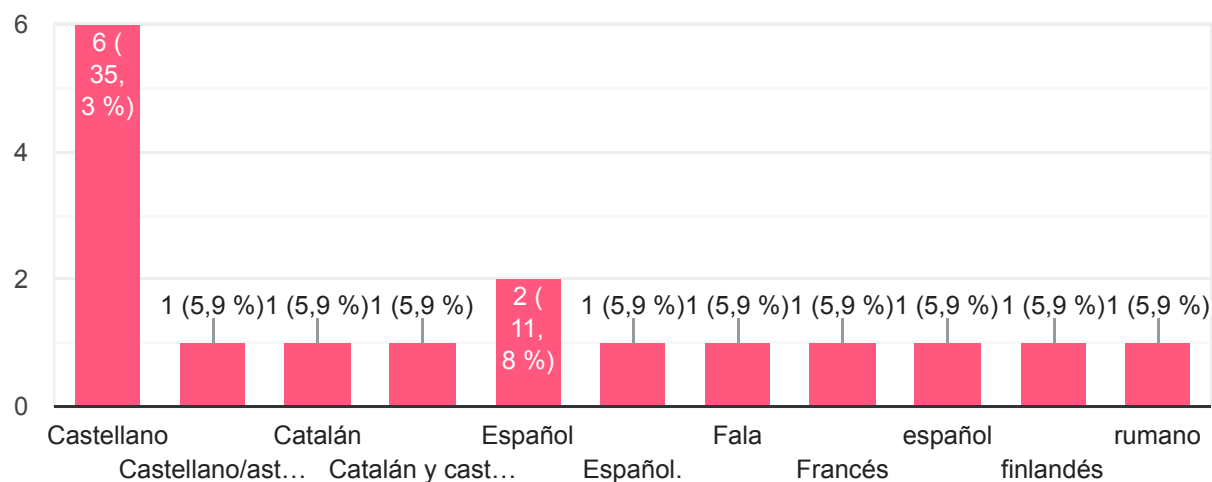
Vitoria-Gasteiz

Finlandia

Gijón

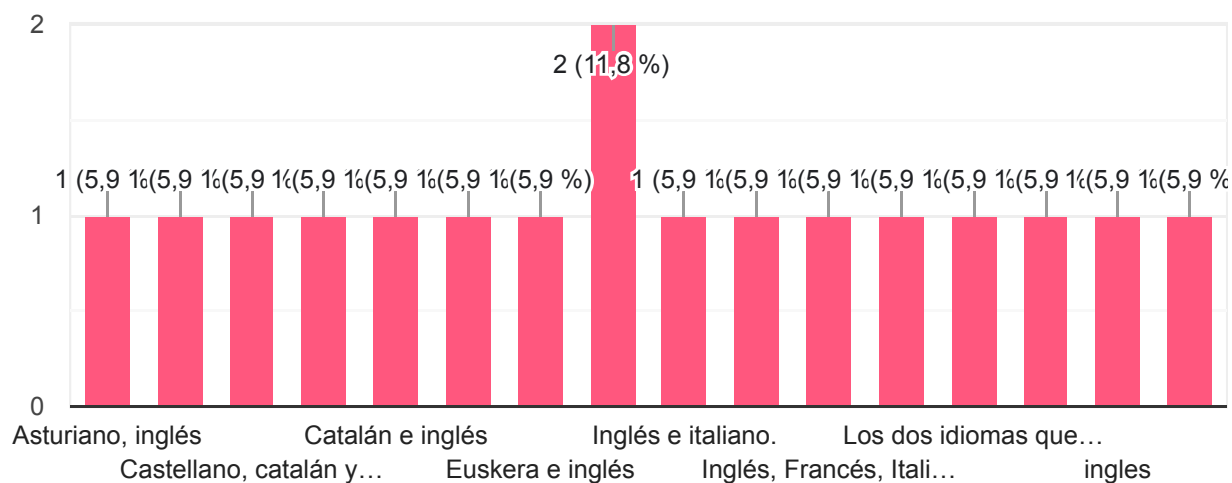
## 2. ¿Cuál es tu lengua materna?

17 respuestas



## 3. ¿Qué otros idiomas hablas? (No es necesario que estos estén reconocidos como oficiales o cooficiales)

17 respuestas



4. ¿Qué nivel tienes en cada uno de ellos? (P.ej. principiante, intermedio, avanzado, nativo)

17 respuestas

Avanzado en inglés, principiante en italiano.

Nativo en castellano, avanzado en inglés y el resto principiante

Castellano y catalán: nativo Euskera: intermedio

Nativo en ambos.

Inglés y catalán: nivel avanzado. Portugués: nivel intermedio.

Inglés avanzado, euskera intermedio, francés principiante

Catalán y castellano nativo e inglés avanzado

Intermedio

Inglés - avanzado/nativo, francés - avanzado, italiano - intermedio, alemán - principiante

Avanzado (español), intermedio (inglés), principiante (catalán, quechua)

Catalán nativo e inglés intermedio

avanzado

intermedio

Castellano (nativo), asturiano (avanzado), inglés (avanzado)

En ambos intermedio y un poco avanzado

inglés, sueco: avanzado, español: intermedio

Inglés (principiante) asturiano y castellano (nativo)

5. ¿Se te ocurre alguna palabra en tu idioma que exprese emociones y presente una difícil traducción a otras lenguas? (P.ej. *rayarse* no parece tener una traducción precisa en muchos otros idiomas)

17 respuestas

Se me ocurre "morriña", que está reconocido por la RAE, aunque es de origen gallego.

Chociar

Inerte, sosegada, lúgubre

Seny en catalán, la idea del "duende" en castellano (Lorca tiene una buena definición)

Choni

Estar hecho un flan

Somiatruites (catalán)

Desvelarse

Merendar

Chiant (francés)

Enchocharse

gânditoare

prestar, mancar, enervar

En asturiano, "prestar"

No se me ocurre ninguna la verdad pero podría decir ofuscada

sisu

Repunar, churnar, apixuetar, antroxar, naguar, golar

6. ¿Podrías definir cada uno de los términos dados en aproximadamente 5 palabras/frases breves? (p.ej. *rayarse*: molestarte, enloquecer, pensar demasiado, preocuparse, estresarse)

17 respuestas

Morriña: nostalgia por el hogar.

Chociar: enloquecer, estar paranoico, actuar de forma extraña

Inerte: sin vida, muerto.

Sosegada: inmóvil, quieto

Lúgubre: tenebroso, oscuro

Seny: tener dos dedos de frente / Fuente: talento innato

Choni: mujer que pretendiendo elegancia es chabacana.

Estar hecho un flan: estar nervioso, temblar, tener miedo, estresarse, preocuparse

Estar en las nubes, ser soñador

Despertarse durante la noche y no poder volver a dormir

Merendar: comer algo entre comidas.

Chiant (pesado): lourd (pesado), agaçant (irritante), embêtant (fastidioso), nul (pésimo), désagréable (desagradable)

rayarse: estar preocupado por algo

molestarte: enfadarse pero porque ha dolido

enloquecer: perder el juicio

pensar demasiado: darle vueltas innecesarias a las cosas

preocuparse: sentir inquietud

estresarse: sentir agobio

cogitator, meditator, analitic, speculant, ponderat, raționalizator

molestarte: que algo no es agradable

enloquecer; volverse loco

pensar demasiado: sobre pensar

preocuparse: pensar en algo  
Estresarse; tener estrés

"Prestar": sentir gran placer por algo.

Agobiarse, bloquearse, no ver las cosas con claridad, estresarse y no pensar bien

sisu; coraje, resistencia, persistencia, perseverancia, valentía

- Repunar: sensación de rechazo por algo que ves o te dicen.
- Churnar: embestir con o sin cornamenta.
- Apixuetar: se dice de alguien que se encuentra "apixuetau" cuando parece abobado, atontado y que no reacciona normalmente ante una circunstancia dada.
- Antroxar: disfrutar en general, por tanto puede aplicarse a distintas circunstancias.
- Golar: sensación de deseo intenso.
- Naguar: deseo de cumplir una necesidad.

7. ¿Encuentras otras palabras que cumplan el requisito expresado en la pregunta 5 en alguna de las otras lenguas que hablas? Por favor, incluye el idioma al que pertenecen los términos.

17 respuestas

Fidgeting (inglés).

Enfocicar

Inerte en catalán es casi lo mismo y en euskera sería GELDOA que es como quieto, que serviría en realidad para sosegada también.  
Lúgubre es en catalán y en castellano lo mismo y en Euskera sería ILUN que es más bien oscuro.

En una sola palabra no.

Saudade en portugués

Begitan hartu (euskera)

Estimar (catalán)

No tengo tanto nivel de inglés

Wanderlust,

Blank (inglés)

No

no

(inglés) cringe, goofy, sassy, edgy

"To overthink" (inglés)

No, ni idea

lagom (sueco)

No se me ocurren



## 8. Descríbelos en 5 palabras.

17 respuestas

.

-

Fidgeting: movimientos repetitivos que se hacen al estar inquieto, como jugar con algo o mover la pierna como vibrando.

Ponerse de mal humor o a la defensiva

Lo he hecho con la pregunta anterior

No puedo.

Añoranza, pero en sentido más intenso

Tener manía, caer mal, despreciar, tener asco a alguien, detestar a alguien

Estimar: estimar, querer, amar, tener en alta estima(?)

Placer de viajar

Blank: vacío, en blanco, sin expresión, virgen, ausencia

no

cringe: vergüenza ajena

goofy: ser gracioso

sassy; tener mucha confianza

edgy; sentirse alternativo y diferente

"To overthink": dar muchas vueltas a algo.

lagom; no demasiado ni demasiado poco, justo lo correcto, en moderación

9. ¿Te ha resultado fácil pensar en estas palabras? ¿Crees que es común que tu comunidad de hablantes se sienta orgullosa de tener algún término cuya traducción a otras lenguas siempre resulta incompleta? (p.ej. holandés *gezellig* ~ *agradable*)

17 respuestas

Me ha resultado difícil y seguro que uso otras palabras con mala traducción que no se me han ocurrido. Y creo que a toda comunidad de hablantes le gusta tener palabras así.

Sí a ambas

Me ha costado un poco pensar en palabras y aún no estoy segura de haber escogido las correctas

Seguro que sí.

Al principio me ha costado. No creo que sea común esa sensación de orgullo por términos con estas características aquí. Sé que en Brasil sí le dan ese valor a la palabra *saudade*.

No mucho. Si

Algunas sí, pero tenerlo que pensar en el momento me ha costado un poco. Creo que la gente se enorgullece mucho de que su lengua tenga palabras que considerar especiales gracias a que no se puedan traducir del todo (que sea algo solo nuestro) pero, a la vez, cuando intentan comunicarse con otra persona y solo les sale en catalán les puede costar mucho transmitir la idea a la que quieren llegar.

Si. Creo que son palabras únicas que enriquecen el idioma y deberíamos estar orgullosos de ellas.

No, yo creo que sí que estamos orgullosos porque es algo que es único en nuestra lengua.

No pero tampoco imposible. A mí por ejemplo no me gustan los términos que son difíciles de traducir porque quiero expresar algo, transmitir una información y no lo consigo entonces es como si no fuera bilingüe. Ya sé que concretamente el bilingüismo no es poder traducir perfectamente cada palabra o expresión a otro idioma. Pero eso lo veo más bien como una incapacidad a cambiar de código en un momento dado, por cualquier razón que sea. Quizás unos de mi comunidad de hablantes se sienten orgullosos pero en este caso creo que no intentarían traducir la palabra o la expresión sino que la dirían en francés directamente intentando describir un poco el sentido e insistiendo en rasgos particulares de la palabra o expresión a nivel lingüístico, social o cultural. Se referiría entonces al orgullo de pertenecer a una cultura, a una región o a un grupo social en particular y el idioma sería un medio de hacer

visible la dicha cultura en otro lugar.

No ha resultado ser tarea fácil. Sí, creo que es un orgullo

no, me ha costado bastante, y sí, están orgullosos, sobre todo porque la gramática del rumano es de las más complicadas

no  
sí

Me ha resultado muy sencillo pensar en la palabra en asturiano. En inglés, sin embargo. se me hizo más complicado y en español no me doy cuenta de ninguna (pese a que seguro que haya). Creo que los asturianos nos sentimos orgullosos del uso de léxico asturiano como distintivo de la región, ya sea hablando asturiano o castellano.

Si, porque marcan la personalidad

Me ha resultado un poco difícil pensar en este tipo de palabras. Creo que sería más fácil pensar en palabras que no necesariamente expresen emociones sino fenómenos culturales etc.

Creo que sí es común que mi comunidad de hablantes/comunidades de hablantes en general se sientan orgullosas de términos con traducciones difíciles.

Bastante fácil, pues son palabras de uso común en asturiano. Creo que sí, que la gente se siente orgullosa de tener términos muy propios con difícil traducción, pues proporcionan identidad a una colectividad

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google. [Denunciar abuso](#) - [Términos del Servicio](#) - [Política de Privacidad](#)

Google Formularios